

Tereza Roučková, *Divadelní hry Jeana-Paula Sartra v českých překladech a na českých scénách*. Bakalářská práce. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2021, 77 s. včetně přílohy.

posudek vedoucího práce

Tereza Roučková se rozhodla ve své bakalářské práci zkoumat českou recepci her francouzského filozofa, spisovatele a dramatika Jeana-Paula Sartra. Zaměřila se na překlady Sartrových her a na jejich inscenace v českých divadlech. Práci funkčně a přehledně rozdělila do pěti kapitol, z nichž první je věnována stručné Sartrově biografii, druhá jeho dramatické tvorbě, třetí pojednává o českých překladech Sartrových her, čtvrtá o jejich inscenacích a pátá analyzuje jejich kritické ohlasy v českém prostředí. Práci ukončuje závěr, za nímž následuje resumé ve francouzštině, seznam použitých zdrojů a příloha obsahující chronologický soupis všech českých divadelních premiér Sartrových her a základních údajů o nich.

Autorka se snažila zohlednit nebo alespoň nastínit řadu aspektů daného tématu, počínaje Sartrovou filosofií a jeho politickými sympatiemi, přes otázky funkcí literárního překladu v cílové kultuře až po specifika dobového kontextu a divadla před a po roce 1989. Ohlasy inscenací J.-P. Sartra si poté funkčně rozdělila na dvě etapy, od konce 50. let 20. století do roku 1898 a po Sametové revoluci.

Tato práce myslím názorně ukazuje, nakolik je recepce děl cizí literatury v jiném kulturním prostředí komplexní problematikou. Autorka tuto komplexnost rozhodně nepodcenila. Téma zpracovala svědomitě a i přes nastalé obtíže s přístupem do Divadelního ústavu se jí podařilo práci dovést do zdárného konce.

Drobným nedostatkem jinak podle mého názoru zdařilé práce jsou jednak nekompletní bibliografické citace některých novinových článků, jejichž chybějící údaje neměla autorka v důsledku protiepidemických restriktivních opatření čas a možnosti dohledat, jednak ne zcela systematický způsob citování zdrojů (ISBN a ISSN uváděné jen někde) a také mírná formulační nejistota v poměrně stručném francouzském resumé.

Bakalářská práce Terezy Roučkové splňuje požadavky kladené na kvalifikační práce, doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnocení **v ý b o r n ě**.